

杨宪益、霍克斯俗语标记体式翻译策略 ——基于《红楼梦》平行语料库

邓琳, 陆梅

(江西理工大学外语外贸学院, 江西 赣州 341000)

摘要:从语料库翻译学视角出发,探讨杨宪益和霍克斯对《红楼梦》120回中俗语标记体式翻译策略的选择倾向、原文不同类型俗语标记体式的分布情况以及在两译文中的再现情况。研究发现:俗语标记体式集中于前80回,谚语标记体式占比最高,其次是成语标记体式。对两译者处理俗语标记体式的规律性翻译策略分析发现鉴于俗语的重要性,两译者都尽量避免使用省译法,而中西文化的差异限制了习译法的使用。总体上,杨宪益倾向使用直译法以最大程度地再现原语意义;霍克斯则依据俗语的内涵以及翻译目的,灵活选用直译或意译法。再现原文俗语标记体式语用内涵方面,两译者都出现了一定程度的漏译。

关键词:《红楼梦》;语料库;俗语标记体式;翻译策略

中图分类号:H059

文献标志码:A

曹雪芹活用了大量民间俗语于《红楼梦》的故事情节建构、人物形象塑造、主题内容刻画中,赋予人物独特的语言特性、鲜活的生命感,给予作品浓烈的生活气息。俗语作为书中人物语言的亮点,备受红学研究者的重视,但对作品中俗语的分布情况、译者规律性翻译策略的分析相对来说较为缺乏,多是针对特定俗语的翻译策略的分析,缺乏对俗语的全面检索和系统分类,结论不够全面,如党争胜^[1]对霍克斯和杨宪益译本中“压岁钱”“合欢宴”“灶王”3个俗语翻译方法的分析。一些基于单译本对不同类型俗语翻译策略的研究,缺乏同语境多译本的横向对比,使得翻译策略的总结具有片面性,如钱亚旭等^[2]对霍克斯译本中5类物质文化负载词翻译策略进行的定量研究。

一、语料库翻译学概述

语料库因含有大量、客观的真实语言而开始运用于语言学、心理学、文学等各种人文社科研究领域,成为助推社会科学研究跨学科探索的桥梁。

20世纪90年代起,语料库语言学开始运用于翻译研究中,经过几十年的跨学科发展,最终形成了语料库翻译学的研究方向。

与以往翻译研究不同的是,语料库语言学借助语言学理论和计算机工具对大量、真实的文本进行统计和分析,基于语料表现出的客观语言规律,揭示翻译文本的整体特征。而传统的翻译单学科研究主要归属于描写性研究,缺乏对文本语言现象的规模性研究。因此,笔者从语料库翻译学视角出发,基于

《红楼梦》平行语料库,探究杨宪益和霍克斯对《红楼梦》中俗语标记体式的翻译策略。

二、《红楼梦》中的俗语标记体式

1. 译本的选择

俗语也称俚语、俗言、谚、野谚、里谚、俗谚、古谚、常言、俗话说等^[3]。《辞海》将其分为谚语、俚语以及口头化成语等,其中,俚语与俗语存在范畴的交迭。广义的俗语包括谚语、歇后语、常用语、惯用语和方言土语等,狭义的俗语指民间定型的语句。俗语涵盖内容的多样性使其类型归属因不同的划分标准而不同。学界公认的划分标准可依据内容、功能、形态等进行。若根据俗语的呈现形式,可分为标记体式、变异体式、化用体式、联用体式^[4]。

笔者选择《红楼梦》两个全译本即杨宪益和戴乃迭译本^[5](简称 Y)以及霍克斯和闵福德译本^[6](简称 H)作为研究文本,基于张宗伦的俗语体式概念^[7],选定小说中的俗语标记体式为研究对象,统计其分布情况,并基于检索结果,根据俗语标记体式的翻译方法——直译(L),意译(F),习语翻译(I),省译(O)——对各类俗语标记体式及其翻译方法进行标注^[8],对比分析杨宪益、霍克斯俗语标记体式翻译方法在再现原文意义方面的异同与得失,总结两译者的俗语标记体式规律性翻译策略。

2. 俗语标记体式选取方法

绍兴文理学院的《红楼梦》汉英平行语料库采用句级对齐方式,对两译本进行了语料库检索处理,提供了在线开放检索平台^[9]。《红楼梦》的版本包括 80 回的抄本系统(脂本系统,附有脂砚斋评语)和 120 回的刻本系统(程本系统:程甲本和程乙本)。杨译前 80 回用的是抄本系统的戚序本又叫有正本,后 40 回是刻本系统的程乙本。霍译用的底本主体是刻本系统的程乙本,也结合了不同的手抄本,并做了相应的改动。

笔者通过俗语标记体式提示语——常言、人说、古人(常)说、自古道/说/云、人家

(常)说、俗说、俗语、古人(有)云、所谓、听见人说、谚云等进行全文检索,并基于英文检索词 saying、proverb 进行对比。结果的类型归属是基于中国语言学研究 中心检索平台^[10]对比商务印书馆《成语大词典》进行甄选。最终确定的俗语标记体式共 88 例,包括谚语、歇后语、成语、惯用语四大类(见表 1)。

表 1 俗语标记体式

俗语标记体式	出现章回	总次数
谚语标记体式	6,9,16,17,21,34,44,46,49,51,52,55,57,63,64,65,67,68,72,74,76,77,84,85,87,88	41
歇后语标记体式	24,26,57,81,82,84	6
成语标记体式	2,4,6,13,15,29,31,34,41,44,55,58,60,63,64,67,68,72,73,74,78,80,81,82,83,85,94,100,103,110,117	40
惯用语标记体式	55	1

三、俗语标记体式的翻译策略分析

《红楼梦》第 6、49、57、65、72、76、87 回均出现谚语标记体式 2 次,第 9、16、46、68 回均出现谚语标记体式 3 次,第 29、55、63、68、73、82 回均出现成语标记体式 2 次,第 67 回出现成语标记体式 4 次。后 40 回俗语标记体式共出现 18 次,这与《红楼梦》作者研究的复杂性相一致^[11-12]。此外,俗语标记体式集中在谚语和成语两类,其次是歇后语,再次是惯用语。

1. 谚语标记体式翻译

谚语体现特定时期中国人的思维方式、社会风向、行为准则、集体信仰。第 64 回的谚语“女子无才便是德”根植于传统才德观^[13]。在中国男主外、女主内的封建社会,女子附属于男子,相夫教子是第一要旨,妇德是女子最被看重的内容,这与第 68 回的俗语“妻贤夫祸少”中“贤”代表的社会评价标准一致,属于封建礼教对民间思想影响具体体现于谚语的实例之一^[13]。

(1) 翻译方法统计分析

《红楼梦》共有 10 例谚语标记体式因底本或个别语素的变化导致译文不同。如表 2 所示,杨、霍所用底本谚语标记体式各 39 和

35 例。杨以直译为主,霍的直译和意译占比均衡。中国译者杨宪益偏爱异化策略,尽量保留原语的文化特点,最大程度地再现原语文化内涵,霍克斯则根据具体的翻译目的,灵活选用直译或意译。

表 2 谚语标记体式翻译方法和比例统计 %

译本	L	F	I	O
杨译	27/69. 23	9/23. 08	2/5. 13	1/2. 56
霍译	18/51. 43	15/42. 85	1/2. 86	1/2. 86

(2) 翻译实例分析

① 直译与意译法

例 1:

阎王叫你三更死,谁敢留人到五更^[13]。
(第 16 回)

If the King of Hell summons you at the third watch, who dares keep you till the fifth^[5]? (Y)

If Yama calls at midnight hour, no man can put off death till four^[6]? (H)

“阎王叫你三更死,谁敢留人到五更。”体现了中国传统宿命论。人的生死早已注定,并由地狱的审判者(阎罗王,梵语为 Yamaraja)来进行审判。谚语中对“阎王”这一东方意象的翻译,霍的意译法采用了该意象的梵语简写,便于目标读者直观感受该意象在中国佛教里的特殊身份,相较于杨的直译传达了更多中国文化信仰。谚语中“三更”和“五更”来源于中国古代漏刻计时方式:傍晚到次日清晨共分为 5 个更次,三更、五更表示黎明前的第三更和第五更。每更为两个小时。三更指午夜 12 点左右,五更指次日凌晨 4 点左右。杨为了在目的语中完整呈现古代中国以“更”计时的方法,保留原文原貌,三更、五更直译为 third watch、the fifth,但目的语读者对此可能存在理解的障碍。霍为顺应目的语读者的语言范式和认知范畴,意译为现代通用的时间表达方式 midnight hour、four,虽大大降低了目的语读者的阅读难度,却略去了古代中国传统计时法的文化内容。三更、五更比较恰当的译法是采用直译加释译,即三更英译为 third watch (mid-

night hour)、五更英译为 the fifth watch (four),这样目的语读者不仅能完整感受中国传统计时文化,阅读愉悦感也能得到保证。

② 习译法

例 2:

僧不僧,俗不俗,女不女,男不男^[13]。
(第 63 回)

Is neither fish, flesh nor fowl! It doesn't make sense^[5]. (Y)

A monk no monk and a maid no maid^[6]!
(H)

“僧不僧,俗不俗,女不女,男不男”表示不伦不类的行为,僧和俗、女和男两两对立,杨选用“neither fish, flesh nor fowl”的习译法,便于目的语读者理解原文内容。霍用直译法,因僧和俗、女和男的对立性,只选取了两组对立面的一面,表达为 a monk no monk and a maid no maid,但就信息传递的完整性而言,霍译因略去两组对立面的另一面,实则造成了信息的漏译,易引起理解的偏差,不如杨的习译法忠实于原语、吻合目的语读者的语言风格。

③ 省译法

例 3:

所谓“妻不如妾,妾不如偷”^[13]。(第 44 回)

This Jia Lian was very ready to do. He promptly stepped forward and said: “I'm the one to blame for the unjust way you were treated yesterday, miss.”^[5] (Y)

There's no wife like a chamber-wife as the saying goes, and before anyone else could say a word, he had bounded up to her and began apologizing^[6]. (H)

“妻不如妾,妾不如偷”属于警示谚语,体现了封建社会男子视女子为玩物的畸形心理。very ready to do、promptly 生动描绘出贾琏抓住贾母为其铺设的台阶顺势认错的心理,虽然想着“There's no wife like a chamber-wife as the saying goes”,但因担心机会稍纵即逝,遂赶紧向前低头认错,该省译法生动地

再现了语境内涵。译法的选择需有目的地针对话语情境进行信息最大化的表达。省译法并不等同于信息的丢失,恰当地使用省译法也能达到原语语境最大化地传递。

2. 歇后语标记体式翻译

歇后语的结构一般分为两部分,前一部分是对事物的描述,后一部分对前一部分进行引申,之间用破折号连接,前后意象常用谐音、双关等方式进行关联。一些哲理感强的歇后语常缩略为谚语使用,如第 57 回的歇后语“千里姻缘一线牵”可作谚语使用^[13],体现了封建社会普遍认同的婚姻观:婚配乃命中注定,像白娘子和许仙这样的妖和人,因有命中注定的姻缘,最终也能结为夫妻,所谓白娘子遇许仙——千里姻缘一线牵。歇后语前后部分意象有强相关性时,常省略后半部分,如第 24 回贾芸讨好贾宝玉的歇后语“摇车里的爷爷,拄拐的孙孙”就省略了谐音的后半部分——萝卜虽小却长在辈(背)上^[13]。

(1) 翻译方法统计

就歇后语标记体式的翻译策略而言,杨以直译为主,霍以意译为主(见表 3)。在传递具有中国传统文化内涵的歇后语时,中国译者杨宪益以最大化的信息对等翻译模式传递原文内容,英国译者霍克斯主要考虑英语国家读者的阅读习惯和语言使用习惯,采用意译的归化策略,最大化地顺应目的语的语言与文化规范。

表 3 歇后语标记体式翻译方法和比例统计 %

译本	L	F	I	O
杨译	5/83.33	1/16.67	0/0	0/0
霍译	1/16.67	5/83.33	0/0	0/0

(2) 翻译实例分析

例 4:

嫁出去的女孩儿,泼出去的水^[14]。(程乙本,第 81 回)

A married daughter——spilt water^[5].
(Y)

Marry a daughter, throw out the water^[6].
(H)

“嫁出去的女孩儿,泼出去的水——收

不回来”因前后部分的强关联性,原文只出现了前面部分。杨选用逐词翻译的直译法“A married daughter ——spilt water.”将歇后语的前面部分从内部切开,形式上并不符合原文的语言形态。霍的意译法强调嫁女儿与泼水行为的同质性。两译文均忽略了原语的语用意义,对不了解中国传统婚姻观、子女观的目的语读者而言,该歇后语的文化内涵“收不回来”就难以领悟,这时适当的增译尤为必要,即直译加增译为 A married daughter, spilt water——can’t get it back. 或 Marry a daughter, throw out the water——can’t get it back.

3. 成语标记体式翻译

成语的结构和形式较固定,以 4 字居多,但也有 3 字以上的,甚至能分成两部分,以逗号隔开。如第 2 回中成语“百足之虫,死而不僵”,第 13 回的成语“树倒猢猻散”。一些谚语因强习用性也能作为口语化成语使用,如第 31 回由谚语衍变的成语“千金难买一笑”、第 72 回的“求人不如求己”等^[13]。

(1) 翻译方法统计

杨、霍的底本出现成语标记体式各 40、38 次。杨译中直译偏多,占比 57.5%,远超意译法,霍译中直译和意译占比相同(见表 4)。从统计数据看,杨宪益更倾向保留原语的文化特质和语言结构,尽量忠实地再现原语的语言特点和文化内涵,而霍克斯仍是参照具体翻译目的和语境,灵活选用直译或意译法,主观上没有明显的策略选择倾向。

表 4 成语标记体式翻译方法和比例统计 %

译本	L	F	I	O
杨译	23/57.5	11/27.5	4/10	2/5
霍译	17/44.74	17/44.74	4/10.52	0/0

(2) 翻译实例分析

①直译与意译法

例 5:

百足之虫,死而不僵^[13]。(第 2 回)
A centipede dies but never falls down^[5].

(Y)

The beast with a hundred legs is a long

time dying^[6]? (H)

“百足之虫,死而不僵”指势力雄厚的家族,虽运程衰退,但就算没落,其残余势力或影响仍存在,正如马陆这种百足的虫,被切断后,断开的部分仍能继续蠕动。冷子兴用该成语表明荣国府虽不及先年兴盛,但外面的架子未倒,其势力仍具影响。对“僵”含义的把握,两译者有不同意见。辛弃疾的“君看百足虫,至死身不颠”说的就是“百足之虫,死而不倒”的意思。杨把“僵”直译为“falls down”突出百足之虫断而不蹶,持之者众也。霍把“僵”理解为僵硬,与原文意思有出入。两译本相比较,杨译更符合原文之意。

②习译法

例6:

与人方便,自己方便^[13]。(第6回)

He who helps others helps himself^[5].

(Y)

He who helps others helps himself^[6].

(H)

“与人方便,自己方便。”的普适性处世之道在中西方习语中都有所体现。两译者不约而同地采用了习译法,用目的语中对等的习语 He who helps others helps himself 进行转换,对接了东、西方处世观,简明、扼要、完整地再现了原语内涵,忠实原文意义的同时最大程度地与译入语文化对接。

③省译法

例7:

不是冤家不聚头^[13]。(第29回)

Neither of whom had heard that proverb before^[5]. (Y)

(H)

Tis Fate brings foes and lo'es together^[6].

“不是冤家不聚头”在第29回同一语境共出现2次,第一次出现于贾母抱怨贾宝玉和林黛玉不省事的情境。再次出现时,为了语言的简明、连贯性,杨只用 that proverb 进行指代。霍为了突出该成语的重要性,仍重复译出,意在向读者传达恰恰是贾母苦心相劝之语令宝、黛二人参禅似的细细领悟而会

意双方情愫。不论是杨的省译还是霍的意译,都是基于不同的翻译目的而采用的具体翻译方法,译者的意图尽显其中。

4. 惯用语标记体式翻译

惯用语为口语中固定的词组或来源于地方方言。书中唯一的惯用语标记体式“议事厅儿”为贾元春省亲时,执事太监起坐所用,省亲之后空置在那。厅上悬有一匾,题字为“辅仁谕德”,贾家上下把这厅俗称为“议事厅”。鉴于该语境下“议事厅”特殊的政治内涵,杨直译为具有政治严肃性、正式性的 Council Hall,霍意译为生活化的 The jobs room,杨的直译更符合原文的言外之意,更完整地传达了该词的语用内涵。

四、结 论

鉴于俗语的文化内涵及其在《红楼梦》中大量的存在,其翻译策略的选择影响了译本的优劣。与以往片面、零散的统计不同,笔者借助汉英平行语料库,对俗语标记体式进行穷尽式检索,并基于俗语标记体式类型的归属分析两译者翻译策略的选择倾向。研究发现,两译者对88例俗语标记体式多选用直译和意译,习译和省译较少。原因在于:第一,中西文化差异下,两种语言体系较难有意义与文化内涵完全对等的俗语表述;第二,因对俗语重要性的认识,两译者较少使用省译法,只在具体翻译目的驱动下才选用,以避免因信息缺失导致的误解。从翻译策略选择倾向来看,杨宪益倾向于最大程度地保留原语的语言、形态、文化内涵,偏爱直译法;霍克斯更多的是根据俗语内涵和翻译目的灵活选用直译或意译法。在一些俗语标记体式意义的再现上,两译者不同程度上都存在语用意义的漏译。鉴于篇幅有限,两译者对俗语标记体式外的俗语类型翻译策略的选择倾向尚未纳入笔者的研究范畴,漏译现象也未详尽展开,在后续相关研究中可作进一步探讨。

参考文献:

- [1] 党争胜. 民俗文化词的翻译问题探微:从《红楼梦》英文版中“压岁钱”等词的翻译谈起

- [J]. 外语教学, 2015 (1): 93 - 97.
- [2] 钱亚旭, 纪墨芳. 《红楼梦》霍译本中物质文化负载词翻译策略的定量研究[J]. 红楼梦学刊, 2011 (6): 59 - 72.
- [3] 肖建华. 民俗语言初探[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010.
- [4] 马春华. 《红楼梦》歇后语体式的篇章功能解析[J]. 红楼梦学刊, 2017 (5): 290 - 300.
- [5] CAO Xueqin. A Dream of Red Mansions [M]. Yang Hsien - yi, translate. Beijing: Foreign Languages Press, 2012.
- [6] CAO Xueqin. The Story of The Stone [M]. Hawkes D, translate. London: Penguin Group, 1973.
- [7] 张宗伦. 歇后语体式小议[J]. 南充师院学报 (哲学社会科学版), 1980 (1): 16.
- [8] 单伟龙. 基于语料库的葛浩文习语翻译研究: 以《红高粱家族》和《变》为个案[J]. 外语电化教学, 2017 (2): 83 - 89.
- [9] 任亮娥, 杨坚定, 孙鸿仁. 《红楼梦》汉英平行语料库 [DB/OL]. (2010 - 02 - 14) [2018 - 08 - 11]. <http://corpus.zscas.edu.cn/>.
- [10] 北京大学中国语言学研究. 汉英双语语料库[DB/OL]. [2018 - 08 - 11]. http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai.
- [11] 施建军. 基于支持向量机技术的《红楼梦》作者研究[J]. 红楼梦学刊, 2011 (5): 35 - 51.
- [12] 邵建阳. 清末民初《红楼梦》作者问题探究[J]. 红楼梦学刊, 2017 (2): 176 - 189.
- [13] 曹雪芹. 红楼梦[M]. 上海: 有正书局, 1927.
- [14] 曹雪芹. 红楼梦[M]. 北京: 人民文学出版社, 2008.
- [8] 单伟龙. 基于语料库的葛浩文习语翻译研究:

The Translation Strategies of Yang, Hsien-yi and Hawkes for Marked Folk Sayings: Based on the Parallel Corpus of *The Dream of Red Mansion*

DENG Lin, LU Mei

(Faculty of Foreign Studies, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou 341000, China)

Abstract: From the perspective of the corpus translation theory, this paper aims to explore the translation strategies of Yang, Hsien-yi and Hawkes for different types of marked folk sayings in 120 chapters of *The Dream of Red Mansion*, the distribution of the four types of marked folk sayings and their representations in the English version. This paper finds that the marked folk sayings are mainly in the first 80 chapters in which the proverbs take up the most part followed by the idioms. For the importance of the folk sayings, both translators try to avoid omission translation; for the difference between Chinese and west culture, idiom translation is seldom used. In general, Yang, Hsien-yi tends to use literal translation to represent the culture and meaning of marked folk saying while Hawkes chooses between literal and free translation according to the folk saying's connotation and the translation purpose. But as for certain marked folk sayings, both translators have neglected their pragmatic meanings.

Key words: *The Dream of Red Mansion*; corpus; marked folk saying; translation strategy